



Kamila Łobko

Szkoła Doktorska Nauk Humanistycznych UMCS à Lublin
Pologne

 <https://orcid.org/0000-0003-0330-7625>

Les formules de remerciement en français et en polonais utilisées dans la communication en ligne (approche pragmatique)

**Thanking formulas in French
and Polish used in online communication
(a pragmatic approach)**

Abstract

Thanking, belonging to expressive speech acts, according to the classification by Searle (1969), can be regarded as worth exploring due to the fact that gratitude, as a component of value systems, is as the fundamental emotion underlying social relations, and thus reflected in the language, especially fixed expressions, crucial for linguistic politeness. The aim of the present research is to compare explicit and implicit formulas (as referred to by Kerbrat-Orecchioni 2001) of the act of thanking in French and Polish. The examined material is composed of exemplary utterances retrieved from blogs, social networking sites, and internet fora. The methodology used includes studies on speech act theory (Austin 1962), typology of speech acts (Searle 1969), as well as research papers on language politeness by Kerbrat-Orecchioni (1996, 2001) and gratitude (Sieradzka-Baziur 2017). Moreover, the author refers to comparative studies on politeness acts conducted up to now (Romero 2000, Rădulescu and Scurtu 2003, Perez 2005, Grossmann and Krzyżanowska 2018, Meng 2012). The author classifies collected explicit and implicit utterances, juxtaposing French and Polish examples and providing an analysis based on pragmatic parameters. As a result, the author creates a corpus of utterances used for expressing gratitude along with a study on diverse thanking formulas in both languages.

Keywords

Thanking, gratitude, linguistic politeness, explicit utterances, implicit utterances, French, Polish

Notre objectif est de comparer les réalisations de l'acte de remerciement en français et en polonais en focalisant notre étude sur les situations de communication qui déterminent l'usage de certaines formules conversationnelles. Ce sujet est particulièrement important vu le fait que la gratitude est une valeur primordiale, parce qu'elle peut être considérée comme une émotion capable de créer des relations sociales. Comme cela a été remarqué par X. Meng, qui a mené une recherche comparative sur le français et le chinois, « l'expression d'un remerciement, tout en accomplissant des fonctions communicatives, met en évidence des valeurs socio-relationnelles propres à chaque communauté discursive » (X. Meng, 2012 : 181). Liée au système de valeurs qui constitue la base de la société, la gratitude est exprimée à travers un comportement langagier. La langue peut être perçue comme un moyen d'expression étroitement lié à l'étiquette, et les comportements langagiers figés, comme les remerciements, font partie de cette étiquette. Il en résulte que le remerciement ainsi que les formules utilisées pour l'exprimer, en tant qu'élément de bienséance, sont aussi importants pour la société et les relations sociales que la gratitude elle-même.

Selon J.R. Searle (1969), l'acte de remerciement appartient à la catégorie des actes expressifs dénotant « l'état psychologique » du locuteur. À son tour, A. Wierzbicka (1983 : 130) essaie de définir la structure conceptuelle du remerciement à l'aide de quelques universaux sémantiques — éléments primitifs du langage, censés être lexicalisés dans toutes les langues naturelles :

*je sais que tu as fait quelque chose de bon pour moi
je dis : pour cette raison, j'éprouve à ton égard des sentiments positifs
je dis cela parce que je veux te faire plaisir¹*

Le remerciement est un acte de langage dont l'intention communicative est d'exprimer de la gratitude. Selon B. Sierańska-Baziur (2017), ce sentiment est défini comme un lien de reconnaissance envers quelqu'un permettant de créer des relations sociales. À part cela, la gratitude, liée au système de valeurs sur lequel la société est fondée, doit être comprise comme une valeur en soi². Comme expliqué par Meng, « le remerciement fait partie des idiomes cérémonieux d'un système socioculturel donné ; de façon plus précise, son expression est la manifes-

¹ Traduction de l'auteur. Version originale :

„wiem, że zrobiłeś dla mnie coś dobrego
mówię: czuję dla ciebie coś dobrego z tego powodu
mówię to bo chcę żeby ci było przyjemnie” (A. Wierzbicka, 1983 : 130).

² Il existe aussi un autre aspect de la gratitude. Puisque la gratitude est une réaction au bienfait reçu, elle entraîne d'une part l'envie de récompenser quelqu'un, et d'autre part son obligation. La gratitude en tant que contrainte sociale peut se manifester à travers des formules telles que *Muszę Ci podziękować* ou *Je dois te remercier*. Cependant, ces expressions ne seront pas considérées dans cet article, étant donné que ce type de structures ne se présente pas dans le matériel.

tation d'un comportement de politesse en vigueur dans une société » (X. Meng, 2012 : 182). On voit bien là que le comportement de politesse s'exprime à travers un comportement linguistique, c'est-à-dire par le biais de formules figées de remerciement. Il faut noter que, malgré le fait que la gratitude est fondamentale pour l'acte de remerciement, cette notion n'est présente que dans des réalisations implicites de l'acte de remerciement (*être reconnaissant / być wdzięcznym*) qui sont moins typiques que des réalisations explicites (contenant le performatif *merci / dziękuję*). Nous avons affaire ici à un renversement spécifique de formules. Celles qui renvoient au sentiment de gratitude, notion fondamentale pour l'acte de remerciement, peuvent être qualifiées comme des formules secondaires.

Le remerciement constitue un témoignage de gratitude. La cause du remerciement selon C. Kerbrat-Orecchioni (1996) est avantageuse pour le remercieur. Elle concerne des actions (*Merci pour votre réponse, Merci pour ton aide / Dziękuję za odpowiedź, Dziękuję za pomoc*), des actions verbales (*Merci pour le compliment, Merci pour ces mots gentils / Dziękuję za komplement, Dziękuję za miłe słowa*), ou un facteur qui provoque la gratitude, tel qu'un objet, un cadeau (ici, il faut remarquer que le remerciement ne se réfère pas directement au cadeau, mais plutôt à l'intention de l'offrir).

En décrivant les formules de remerciement, nous voudrions nous appuyer principalement sur la classification de C. Kerbrat-Orecchioni (2001) qui distingue :

- les formules explicites comportant le verbe performatif *remercier* ou le mot *merci*³,
- les formules implicites mettant au premier plan soit le remercieur, soit le remercié,
- et enfin, celles qui mettent en relief l'action du bienfaiteur qui offre un cadeau à quelqu'un pour lui faire plaisir.

L'acte de remerciement est un acte effectivement réalisé, celui qu'on fait en disant *Merci !* (J.-C. Anscombe, 1979). Il en découle que *remercier* et *dziękować* sont des verbes de dire, ce qui peut être schématisé de la façon suivante :

X dire II R1 y
 R₁ : x ÉPROUVER R2
 R₂ — reconnaissance pour y
 (K. Bogacki, H. Lewicka, 1983 : 539)

La valence de *remercier* et celle de *dziękować* se présente comme suit :

³ Du point de vue morphologique, *merci* est défini comme le substantif (masculin) ou l'interjection utilisée comme un mot-phrase. En outre, il est considéré comme une formule d'adresse qui peut être combinée avec *non* (*Non, merci*) (B. Puyo, 2016).

Fr. : QUELQU'UN₁ REMERCIE QUELQU'UN₂ POUR / DE QUELQUE
CHOSE

Pl. : KTOŚ₁ DZIĘKUJE KOMUŚ₂ ZA COŚ

En français et en polonais, l'acte de remerciement se situe aussi dans le cadre de la politesse linguistique, ce qui est important pour la comparaison de situations de communication de remerciement.

Avant de passer à l'analyse, nous voudrions parler de l'étymologie du verbe *remercier* et *dziękować*, ainsi que celle de *merci* et *dzięki*. Quant au verbe transitif *remercier*, à la première moitié du XIII^e siècle, il signifiait *rendre grâce, exprimer sa gratitude*. C'est un mot dérivé de *mercier* (= *exprimer sa gratitude, remercier*). Celui-ci vient à son tour du performatif *merci* dénotant *grâce, miséricorde, pitié* (A. Dauzat, J. Dubois, H. Mitterand, 2014). En ce qui concerne le polonais, le verbe *dziękować* avec l'une de ses formes *dziękuję* ainsi que le nom *dzięki* ont été empruntés à l'allemand (du verbe *danken*, du nom *Dank*) à travers le tchèque (T. Czarnicki, 2008). Il y a un lien entre le nom allemand *Dank* et le verbe *denken* (= *penser*) d'où l'on peut conclure que la situation du remerciement inclut le fait de « penser » suite au bienfait reçu (W. Boryś, 2005). En plus, les deux mots *dzięki* et *dziękować* avaient à l'époque un sens religieux, *Deo gratias facere*, vu le fait qu'ils ont été empruntés en période de la christianisation de la Tchéquie (K. Długosz-Kurczabowa, 2008). Ce qu'il faut aussi souligner, c'est qu'il existe un lien étymologique entre *dziękować* et *wdzięczność*. Par contre, ce n'est pas le cas de *remercier* et *gratitude* ou bien *reconnaissance*.

Du point de vue pragmatique, l'acte de remerciement peut être décrit selon les paramètres suivants : des réalisations explicites ou implicites du remerciement, force illocutoire, degré de conventionnalisation des comportements verbaux déterminés par des facteurs culturels et sociaux. La méthodologie sur laquelle nous voudrions nous appuyer est celle proposée par J.R. Searle (1969) et C. Kerbrat-Orecchioni (1996).

Dans les recherches consacrées aux actes de remerciement, les langues examinées appartenaient à la même famille, telles que le français et l'espagnol (C. Romero, 2000) ou le français et le roumain (A. Rădulescu, G. Scurtu, 2003). Mais il existe aussi des travaux étudiant des langues de familles diverses, par exemple l'anglais et l'espagnol (F.J.D. Perez, 2004—2005) où les prises de parole (énoncés) de natifs et celles d'étudiants d'anglais ont été juxtaposées, ou bien l'étude de X. Meng (2012) qui compare le français et le chinois.

En ce qui concerne la comparaison du français et du polonais, il faut mentionner la recherche sur l'acte d'excuse de F. Grossmann et A. Krzyżanowska (2018), où les auteurs examinent des mails professionnels et privés en analysant les similitudes et les différences de réalisations linguistiques.

Il y a aussi des études sur l'acte de remerciement en polonais. Ici, on peut mentionner les travaux d'A. Cyluk (2012), consacrés aux actes de remerciement

et leurs répliques, fondées sur les échantillons récupérés du corpus de la langue polonaise.

Il faut souligner qu'en français l'acte de remerciement peut être réalisé à l'aide du performatif *merci*, alors qu'en polonais, il se réalise à travers la forme flexionnelle de la première personne singulière au présent du verbe performatif *dziękuję*, ou bien la forme raccourcie *dzięki*. En ce qui concerne la situation de remerciement, on a le remercieur (c'est-à-dire le locuteur), le remercié (la personne à qui on parle) et la cause du remerciement. Le remerciement peut être décrit comme un acte réactif. Il s'agit de la réaction face au comportement du remercié.

Dans ce qui suit, nous allons examiner deux types de formules : explicites et implicites que l'on peut traiter comme des réactions du locuteur face aux actions, aux actions verbales ou face à l'intention d'offrir un objet par le remercié (C. Kerbrat-Orecchioni, 1996).

Notre corpus comprend les exemples extraits d'Internet, en particulier de blogs, de réseaux sociaux et de forums. L'article contient des formules de remerciement : réalisations explicites et implicites. Cependant, l'étendue de formules possibles ne devrait pas se restreindre à cette liste.

Réalisations explicites

En ce qui concerne les réalisations explicites, il faut noter que ces formules sont construites autour du verbe performatif *dziękuję* ou du nom *merci* qui désignent l'intention communicative. Comme chaque acte de parole, un acte de remerciement complet comporte un locuteur, un interlocuteur, une intention et un objet. Cependant, les éléments de l'acte de remerciement peuvent être évidents ou implicites ; ici, il faut noter que le performatif polonais *dziękuję* désigne le remercieur (la première personne du singulier), ce qui n'est pas le cas en français. Dans le cas de *merci*, le locuteur est indiqué par la situation. Parallèlement, dans les deux langues, si la situation est évidente, le remercié ou la cause du remerciement ne sont pas exprimés.

En outre, il faut remarquer que les énoncés explicites ne contiennent pas de références au mot *gratitude* ; malgré cela, ces réalisations sont considérées comme élémentaires, utilisées le plus fréquemment, tandis que les réalisations implicites qui évoquent la notion de *gratitude* peuvent être considérées comme secondaires. Selon notre corpus, les réalisations explicites peuvent être classées de la façon suivante⁴ :

⁴ Les expressions présentées peuvent être considérées comme les modèles de formules. L'analyse et la juxtaposition de ces modèles offre la possibilité de trouver des équivalents dans les deux langues. Le corpus présente des énoncés français aussi bien que polonais. Un équivalent français,

<i>Merci de</i> + SN (SN : syntagme nominal)
<i>Merci pour</i> + SN
<i>Merci</i> + ADV
Article + ADJ + <i>merci</i>

Fig. 1. Modèles de formules explicites en français

<i>Dziękuję za</i> + SN _{accusatif}
<i>Dziękuję za</i> + SN _{accusatif}
<i>Dziękuję, że</i> + complétive
<i>Dziękuję</i> + PRON PERS _{datif}
<i>Dziękuję</i> + ADV
ADV + <i>dziękuję</i>
ADJ + <i>dziękuję</i>

Fig. 2. Modèles de formules explicites en polonais

Merci de + SN / *merci pour* + SN et *Dziękuję za* + SN_{accusatif} / *dziękuję za* + SN_{accusatif} est le type de remerciement le plus conventionnel. En français, le performatif *merci* n'est pas accompagné d'un indice grammatical qui désignerait le remercieur. Cependant, dans une situation spécifique, l'interlocuteur est capable d'identifier le remercieur. En polonais, le remercieur est signalée par la forme grammaticale du verbe performatif *dziękuję* (la première personne du singulier). On distingue *dziękuję* et *dziękuję*, employés selon le registre. L'autre formule, *dziękuję*, est une formule raccourcie où le remercieur est effacée, elle est donc utilisée dans des situations non officielles. En plus, dans les formules qui contiennent *dziękuję*, il n'est pas possible d'indiquer le locuteur, contrairement aux formules avec le verbe performatif *dziękuję*, d'où on peut tirer une conclusion que le nom *dziękuję* est comparable au nom *merci*.

Dans les deux langues, la cause du remerciement est introduite par le syntagme prépositionnel. Alors qu'en français il faut choisir entre *de* et *pour*, en polonais il n'existe qu'une seule forme : la préposition *za*. En français, on a la préposition *pour* suivi du syntagme nominal ou la préposition *de* suivie de la phrase verbale avec le verbe central en forme d'infinitif. En polonais, le syntagme nominal à l'accusatif est introduit par une préposition. Il faut noter que si le remercié connaît la cause de notre remerciement (ou, au moins, le remercieur en est convaincu), on peut utiliser tout simplement le performatif *merci* / *dziękuję*,

choisi pour sa construction et l'usage pragmatique qui en est fait, est attribué à chaque formule polonaise. Dans le cas où la construction d'un énoncé polonais et la construction de son équivalent français divergent considérablement, la traduction littérale est fournie.

dzięki, sans indiquer l'objet ou l'action précise. Comme mentionné plus haut, le syntagme nominal peut indiquer :

- a) **des actions** [une réponse, une aide / un soutien, une information, un conseil, un travail, un service, un intérêt pour quelque chose, le fait de se souvenir, l'attention, le temps consacré, une visite, une qualité (p. ex. la générosité)] ;
- b) **des actions verbales** (un compliment, des mots, des vœux) ;
- c) **l'intention d'offrir un cadeau** (un cadeau, un repas).

Cela peut être observé dans les exemples suivants :

Merci de / merci pour + SN

Merci de suivre notre blog ! Si vous souhaitez recevoir une newsletter une fois par mois pour recevoir les nouveaux articles, merci de m'envoyer votre mail via le formulaire de contact.

(Source : <https://lesvoyagesdetao.fr>, consulté le 12 janvier 2020)

Merci pour ta générosité dans tes articles... te lire fait du bien !

(Source : <https://chouetteworld.com>, consulté le 12 janvier 2020)

Dziękuję / dzięki za + SN_{accusatif}

Będzie mi miło Was tutaj gościć. Chętnie odpowiem na pytania. Dziękuję za odwiedziny.)

[Je serai ravi de vous accueillir ici. Je répondrai à vos questions avec plaisir.

Merci pour votre visite :)]

(Source : <http://beata-mojepodroze.blogspot.com>, consulté le 12 janvier 2020)

Przytulnie tu bardzo. Dzięki za pracę jaką wkładasz by blog był właśnie takim miejscem.

[C'est très douillet, ici. **Merci pour** le travail que vous accomplissez pour que le blog soit justement ainsi.]

(Source : <http://przepisyzpodrozy.pl>, consulté le 12 janvier 2020)

En polonais, la cause peut être introduite par la proposition complétive *dziękuję, że* (qui pourrait être traduite littéralement avec la structure *merci que*). En français, le verbe *remercier* est suivi de la préposition *de* qui introduit l'infinitif.

Dziękuję, że... + complétive

Dziękuję, że znaleźliście czas, żeby podzielić się swoimi doświadczeniami i wiedzą.

[**Merci d'avoir trouvé** le temps de partager vos expériences et connaissances.

*littéralement : **Merci que vous avez trouvé** le temps de partager vos expériences et connaissances.]

(Source : <https://www.globtroter.pl/forum>, consulté le 12 janvier 2020)

En polonais on peut désigner l'interlocuteur par une forme flexionnelle du pronom personnel (*ty, wy*). En français, cependant, il n'est pas possible d'utiliser le pronom personnel marquant la personne à qui l'on s'adresse avec le performatif *merci*. En outre, en polonais, les règles de la politesse permettent d'utiliser les formes telles que *pan / pani* (*Monsieur / Madame*) au datif afin de marquer l'interlocuteur [*Dziękuję panu* (littéralement : *Merci à Monsieur*)] (M. Ł a z i ń s k i, 2006).

Dziękuję + PRON PERS_{datif}

Bardzo serdecznie dziękuję Ci za dokładne wyjaśnienia.

[Un très grand **merci** pour **tes** explications détaillées.]

Littéralement : **Je te remercie** très cordialement pour tes explications détaillées.]

(Source : <http://przepisyzpodrozy.pl>, consulté le 12 janvier 2020)

L'acte de remerciement peut être intensifié à l'aide des adverbes situés après le nom *merci* et le verbe performatif *dziękuję* :

Merci + ADV

Merci énormément pour ces informations ! Ton blog est très inspirant.

Merci beaucoup pour ces belles infos !!

(Source : <https://oiseaurose.com>, consulté le 12 janvier 2020)

Dziękuję + ADV

Dziękuję ogromnie telewizji (...) za (...) wspaniały klip!

[**Merci énormément** à la télévision (...) pour (...) ce clip merveilleux !]

(Source : <https://www.facebook.com/zewpodrozy>, consulté le 12 janvier 2020)

En ce qui concerne l'emploi de l'adverbe, à part le modèle composé du performatif *dziękuję* suivi de l'adverbe, en polonais il y a aussi un autre schème : adverbe + *dziękuję*. Il convient ici de remarquer que la position de l'adverbe (l'adverbe avant le performatif) entraîne une augmentation de la force illocutoire.

ADV + dziękuję

Bardzo serdecznie dziękuję Ci za tak dokładne wyjaśnienia.

[Un très grand **merci** pour tes explications détaillées.]

Littéralement : Je te **remercie très cordialement** pour tes explications détaillées.]

(Source : <http://przepisyzpodrozy.pl>, consulté le 12 janvier 2020)

Dans les deux langues, on peut trouver le même modèle de la formule de remerciement comportant un adjectif intensifiant avec le nom *merci / dzięki*. En français, le non est précédé d'un article indéfini.

Article + ADJ + merci

*Je voulais simplement vous remercier d'avoir écrit cet e-book, car il m'aide à voir plus clair dans ce projet (...) **Un tout grand merci !!***

(Source : <https://www.novo-monde.com>, consulté le 12 janvier 2020)

ADJ + dzięki

***Wielkie dzięki** za wywiad i trzymamy za was kciuki!*

[**Un grand merci** pour l'interview et nous croisons les doigts pour vous !]

(Source : <https://zaleznawpodrozy.pl>, consulté le 12 janvier 2020)

Comme on peut observer dans les deux langues, l'acte complet peut réaliser des schémas analogiques. Pourtant, afin de présenter l'acte de remerciement en français, il faut fournir trois schémas vu le fait que l'on distingue deux prépositions qui peuvent suivre *remercier* : *pour*, qui précède le syntagme nominal, et *de*, qui précède soit le syntagme verbal, soit le syntagme nominal :

Remercier : PronPers_{1pers} + remercie + PronPers_{2persf} + pour + SN

Je vous remercie pour toute l'aide que vous m'apportez pour préparer mon tour du monde.

(Source : <https://www.novo-monde.com>, consulté le 12 janvier 2020)

Remercier : PronPers_{1pers} + remercie + PronPers_{2persf} + de + SV

Je vous remercie de nous faire voyager, découvrir des pays, des cultures.

(Source : <http://lesamantsvoyageurs.com>, consulté le 12 janvier 2020)

Remercier : PronPers_{1pers} + remercie + PronPers_{2persf} + de + SN

Je vous remercie de l'intérêt porté à mon blog.

(Source : <http://blogvoyages.fr>, consulté le 12 janvier 2020)

En polonais, les fonctions syntaxiques sont exprimées à l'aide des formes flexionnelles du syntagme nominal :

Dziękować: PronPers_{1pers, nominatif} + **dziękuję** + PronPers_{2pers, datif} + **za** + SN_{accusatif}

Bardzo serdecznie dziękuję Ci za dokładne wyjaśnienia.

[Un très grand merci pour tes explications détaillées.

Littéralement : Je te remercie très cordialement pour tes explications détaillées.]

(Source : <http://przepisyzpodrozy.pl>, consulté le 12 janvier 2020)

En ce qui concerne la force illocutoire de l'énoncé, l'ajout d'un adverbe ou d'un adjectif sert à indiquer un degré plus élevé de la force illocutoire, comme dans : *Bardzo serdecznie dziękuję Ci* (c'est le pronom personnel qui marque directement la personne remerciée) ou *Un tout grand merci !* (l'adjectif sert ici à intensifier *merci*). En polonais, un effet semblable peut être atteint grâce à l'adjectif, *Ogromne dzięki!* (Un énorme merci).

Bien que, dans les deux langues, le remerciement soit un comportement réactif, il peut renvoyer à une action future dont on est sûr. On peut parler cependant d'une fonction particulière de la formule mentionnée ci-dessous. Celle-ci permet au locuteur d'encourager son interlocuteur à agir. Dans ce cas-là, on a affaire à un acte directif indirect (J.R. Searle, 1969).

Merci d'avance :-)

(Source : <https://www.facebook.com>, consulté le 12 janvier 2020)

En polonais, on a la structure équivalente :

Z góry dziękuję i bardzo gratuluję cudownych podróży i życzę kolejnych.

[Merci d'avance et félicitations pour ces voyages merveilleux et je vous en souhaite encore d'autres.]

(Source : <https://kidsandgo.pl>, consulté le 12 janvier 2020)

Réalisations implicites

Après avoir analysé les réalisations explicites, nous allons nous pencher sur les actes indirects qui peuvent être qualifiés comme implicites où le performatif *merci / dziękuję* n'est pas utilisé. Nous voudrions évoquer une classification proposée par C. Kerbrat-Orecchioni (2001) : l'assertion focalisée sur (1) le remercieur, (2) le remercié, (3) le cadeau. L'analyse sera menée selon ce classement.

1. Assertion focalisée sur le remercieur

Ici, le remercieur, au lieu d'utiliser un acte direct (la formule avec le performatif), exprime :

— **son état** (p. ex. émotionnel), comme on peut observer dans :

J'apprécie ton geste.
Je ne m'y attendais pas.
Je suis trop contente !
Je te suis très reconnaissant(e).
Je ne l'oublierai jamais.
Quelle surprise !

To wiele dla mnie znaczy [Cela signifie beaucoup pour moi]
Ojej, nie spodziewałem się! [Oh, je ne m'y attendais pas !]
Jestem ci bardzo wdzięczny/a [Je te suis très reconnaissant(e)]
Nigdy tego nie zapomnę [Je ne l'oublierai jamais]
Ale / Co za niespodzianka! [Quelle surprise !]

— **sa situation** (la dépendance du remercieur de quelque chose) :

Je ne sais pas comment te remercier.
J'ai une dette de reconnaissance envers toi.
Nie wiem, jak ci dziękować [Je ne sais pas comment te remercier]
Mam wobec ciebie dług wdzięczności [J'ai une dette de reconnaissance envers toi]

Malgré la diversité des formulations, il est possible d'observer des énoncés équivalents tels que :

Je ne m'y attendais pas.
Ojej, nie spodziewałem się!

Les deux formules se réfèrent au sentiment de surprise. Cependant, la formulation polonaise est souvent accompagnée d'une exclamation (*Ojej, nie spodziewałem się!*, *No, nie spodziewałem się!*), ce qui intensifie l'expressivité.

Il faut remarquer que *merci à* + SN peut aussi être considéré comme un énoncé implicite, la préposition est suivie du syntagme nominal désignant la personne à qui l'on s'adresse (p. ex. *Merci à Monsieur le Directeur*). En polonais, il est aussi possible d'utiliser les formes marquant la fonction [*dyrektor* (directeur), *prezes* (président)] ou bien la relation [*ciocia* (tante), *dziadek* (grand-père)] au datif afin d'indiquer la personne remerciée dans un énoncé implicite [*Dziękujemy*

panu prezesowi (littéralement : Merci à Monsieur le Président)] (M. Ł a z i ń s k i, 2006). Ici, la valeur illocutoire d'un tel énoncé est liée aux facteurs situationnels.

2. Assertion focalisée sur le remercié

Dans ce sous-ensemble, on peut trouver plus de formules comparables qui font l'éloge du remercié :

- (1) les formules qui se réfèrent aux qualités exceptionnelles du remercié (*Tu es un ange*, exclamation *Je ne sais pas ce que j'aurais fait sans toi ! / Co ja bym bez ciebie zrobił!*) ;
- (2) les formules qui se réfèrent aux actions et aux possibilités exceptionnelles du remercié (p. ex. : *Tu me sauves la vie / Ratujesz mi życie*) ;
- (3) les formules qui expriment de l'affection (p. ex. : *Tu es aimable / Jesteś kochany/a ; C'est sympa / gentil de ta part / To (bardzo) miło z twojej strony*).

Pourtant, encore une fois des divergences lexicales apparaissent, comme dans le cas suivant :

Tu es un ange.

Les Français emploient un nom *ange*, associé à un être pur et aimable. Son équivalent polonais serait probablement l'adjectif *kochany* [aimable], bien que l'*ange* peut être trouvé dans de nombreuses expressions telles que *anielska cierpliwość* [littéralement : patience d'ange].

*Je ne sais pas ce que j'aurais fait sans toi.
Co ja bym bez ciebie zrobił!*

Ici, la formulation française emploie la phrase affirmative, pendant que l'énoncé polonais recourt à la question rhétorique. Encore une fois, une telle formule contribue à l'expressivité de l'énoncé. En se dépréciant, le remercieur fait l'éloge du remercié, ce qui est un phénomène de politesse typique.

3. Assertion focalisée sur le cadeau

D'abord, il faut remarquer que le cadeau n'est pas compris comme un objet lui-même, mais plutôt une intention attribuée au remercié. Le cadeau peut donc être perçu comme une action, des pensées et des sentiments, ou bien des mots. On fait l'éloge d'un cadeau (au sens mentionné ci-dessus) en exprimant son évaluation : *C'est super / To super! ; C'est génial / To świetnie*. Ces énoncés caractérisent les actions du remercié effectuées auprès du remercieur, ce qui constitue la cause du remerciement.

D'autres réalisations

Il peut être observé que, habituellement, dans la majorité de cas, les situations conversationnelles où l'on ressent de la gratitude exceptionnelle envers le remercié, on utilise les formules avec des complémentations, indiquant un effort du locuteur de rendre la formule plus créative. En résultat, la force illocutoire d'un tel énoncé augmente. Par exemple, en polonais, cela peut être atteint par la répétition du performatif (*Dziękuję, dziękuję*).

Il faut noter qu'il existe un autre type de formules créatives de remerciement, considérées comme un élément du langage familier. Parmi les formules polonaises, on peut indiquer *dzięks* ; cette forme, créée probablement à la base de *thanks* en anglais, est utilisée au lieu de *dzięki* (formule raccourcie de *Czynić dzięki*). Selon K. Sikora (2016), cela vise à renforcer l'expressivité de l'énoncé. En outre, cet exemple illustre l'omniprésence d'anglicismes dans le langage familier. En français, à son tour, on pourrait évoquer la formule de *merci* en verlan, à savoir *cimer* (Z. Messili, H. Ben Aziza, 2004).

Il y a aussi une autre formule polonaise qui vaut la peine d'être citée, à savoir *Nie-dziękuję*, utilisée comme une réplique soit à un vœu de réussite, soit à un vœu négatif (qui est, à son tour, lié à la superstition qu'un vœu se réaliserait de manière inverse). Cette formule est composée du performatif *dziękuję* (merci) précédé de la particule *nie* (non). Dans le premier cas (un vœu positif) la réponse *nie-dziękuję* découle de la modestie du remercieur ; dans l'autre cas (un vœu négatif), la réponse reflète la stratégie du locuteur pour que le vœu positif sous-jacent se réalise (B. Drabik, 2011). Pourtant, les opinions sur la politesse de cette formule divergent ; d'un côté, elle peut être considérée comme une formule courante, mais d'un autre, certains locuteurs préfèrent la formule standard *dziękuję*, la considérant plus polie. Ce phénomène linguistique, caractéristique pour le polonais, n'est pas reflété par le français.

Conclusion

Puisque la gratitude est une valeur fondamentale pour la société, le remerciement, un élément de la politesse linguistique, est considéré comme un acte de grande importance. Malgré quelques divergences entre le français et le polonais, on peut observer que le remerciement est réalisé selon un schème analogique dans les deux langues. S'il s'agit de différences, on peut énumérer les différences typologiques : en polonais un nombre d'informations est signalé par la forme du verbe performatif (première personne du singulier de l'indicatif) ou l'ordre de mots, ce

qui est lié à la construction de la langue. En français, d'autre part, vu le fait que le nom *merci* est employé comme le performatif, ces informations (p. ex. le locuteur) doivent être signalées à travers les situations.

Cette observation nous mène aux différences structurelles. Dans les deux langues, l'indication de l'interlocuteur n'est pas obligatoire. En français, il peut être introduit par un syntagme prépositionnel qui suit le nom *merci*. Cependant, en polonais, on observe la flexion nominale.

En ce qui concerne des différences stylistiques, le polonais possède les formes *pan / pani* (*Monsieur / Madame*) utilisées pour marquer l'interlocuteur dans un énoncé explicite. Bien qu'on arrive à trouver des équivalents français de *pan / pani*, ces formes ne sont pas employées dans les énoncés explicites. Néanmoins, la formule implicite *Merci à Monsieur le Directeur / Dziękuję panu dyrektorowi* se rencontre aussi bien en français qu'en polonais. Pourtant, puisque ce phénomène concerne des différences culturelles qui n'ont pas fait l'objet de notre recherche, le corpus n'inclut pas ces formes.

Quant à la force illocutoire, dans les deux langues, elle est signalée d'une manière similaire grâce à la présence d'adjectifs ou d'adverbes, ou bien par la répétition d'un performatif. Il faut remarquer qu'en polonais l'ordre de mots peut être changé (p. ex. l'adverbe suit ou précède le verbe). Cela entraîne une modification de la valeur informative de l'énoncé car le récepteur attache une attention particulière à la partie rhématisée de l'énoncé, p. ex. *Ogromne dzięki! / Dzięki ogromne!* (littéralement : un énorme merci / un merci énorme).

Pour terminer, nous pouvons évoquer les différences lexicales, qui apparaissent surtout dans les énoncés implicites, comme l'adjectif *génial*, dont la signification est plus large que celle de son correspondant polonais *genialny*, utilisé pour faire l'éloge du résultat d'une aptitude de l'esprit, tel qu'une idée ou une solution. Pour cette raison, les équivalents de ces énoncés emploient des mots différents, p. ex. *C'est génial / To świetnie*.

Références citées

- Anscombe J.-C., 1979 : « Délocutivité benvenistienne, délocutivité généralisée et performativité ». *Langue Française* 42, 69—84.
- Austin J.L., 1962 : *How To Do Things With Words?* Oxford, Oxford University Press.
- Blanco X., 2013 : « Les pragmatèmes : définition, typologie et traitement lexicographique ». *Verbum* 4, 17—25.
- Bogacki K., 2012 : « Phrasèmes et pragmatèmes : problèmes de délimitation et de description ». In : A. Kacprzak, M. Gajos, eds. : *Pluralité des cultures : chances ou menaces ?*. Łask, Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 57—64.

- Bogacki K., Lewicka H., 1983 : *Dictionnaire sémantique et syntaxique des verbes français*. Warszawa, PWN.
- Boryś W., 2005 : *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Kraków, Wydawnictwo Literackie.
- Brown P., Levinson S.C., 1987 : *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Cyluk A., 2012 : „Akty podziękowań i ich repliki w mówionej polszczyźnie — studium oparte na korpusie”. *Linguodidactica* 16, 15—30.
- Czarnecki T., 2008 : „O etymologii wyrazów *dzięki* / *dziękować*”. *Studia Germanica Gedanensis* 17, 47—56.
- Dauzat A., Dubois J., Mitterand H., 2014 : *Dictionnaire étymologique*. Paris, Éditions Larousse.
- Długosz-Kurczabowa K., 2008 : *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Drabik B., 2011 : *Językowe rytuały tworzenia więzi interpersonalnej*. Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- Goffman E., 1967 : *Interaction ritual: essays on face-to-face interaction*. Oxford, Aldine.
- Grossmann F., Krzyżanowska A., 2018 : « Comment s'excuser en français et en polonais : étude pragma-sémantique ». *Neophilologica* 30, 88—107.
- Kerbrat-Orecchioni C., 1997 : « Le traitement des actes de langage en analyse des conversations : l'exemple du remerciement ». In : E. Weigand, éd. : *Dialogue Analysis: Units, relations and strategies beyond the sentence. Contributions in honour of Sorin Stati's 65th birthday*. Tübingen, Niemeyer, 129—143.
- Kerbrat-Orecchioni C., 2001 : *Les actes de langage dans le discours : théorie et fonctionnement*. Paris, Nathan.
- Łaziński M., 2006 : *O panach i paniach. Polskie rzeczowniki tytułowe i ich asymetria rodzajowo-plciowa*. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Marcjanik M., 2006 : „ABC grzeczności językowej”. In: M. Bańko, red.: *Poliszczynna na co dzień*. Warszawa, PWN, 231—310.
- Meng X., 2012 : « Malentendus interculturels et enseignement de la politesse verbale concernant les formules de remerciement ». *Synergies Chine* 1, 181—191.
- Messili Z., Ben Aziza H., 2004 : « Langage et exclusion. La langue des cités en France ». *Cahiers de la Méditerranée* 69. En ligne : <http://cdlm.revues.org/729> (consulté le 12 janvier 2020).
- Ożóg K., 2005 : „Współczesny model polskiej grzeczności językowej”. In: A. Dąbrowska, A. Nowakowska, red.: *Język a kultura*. T. 17: *Życzliwość i agresja w języku i kulturze*, 915.
- Pérez F.J.D., 2004—2005 : “The speech act of thanking in English. Differences between native and non-native speakers' behaviour”. *ES* 25, 91—102.
- Puyo B., 2016 : « Sur l'emploi illocutoire de *merci* — Dire *merci* sert-il à remercier ? ». *Études de Langue et Littérature Françaises* 108, 3—20.
- Rădulescu A., Scurtu G., 2003 : « Expression de la relation interpersonnelle de politesse : Divergences de structuration et d'emploi en français et en roumain ». *L'Information Grammaticale* 99, 11—12.

- Romero C., 2000 : « Sur quelques actes de langage polis en français et en espagnol ». *Les Langues Modernes, Association des professeurs de langues vivantes (APLV)* 94, 34—40.
- Searle J.R., 1969 : *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Sieradzka-Baziur B., 2017 : „Pojęcie WDZIĘCZNOŚĆ — semantyka wyrazów i wyrażen służących do jego werbalizacji”. En ligne : https://www.researchgate.net/publication/321804821_Pojecie_WDZIECZNOSC-semantyka_wyrazow_i_wyrazen_sluzacych_do_jego_werbalizacji (consulté le 25 janvier 2020).
- Sikora K., 2016 : „Kilka uwag na temat wulgaryzacji i brutalizacji polszczyzny”. In: *Kultura komunikacji językowej. T. 4: Kultura komunikacji w językach słowiańskich — co nas łączy, co różni, co dziwi*, 105—115.
- Wierzbicka A., 1983 : „Genry mowy”. In: T. Dobrzyńska, E. Janus, red.: *Tekst i zdanie. Zbiór studiów*. Wrocław, Warszawa, Ossolineum, 125—137.

Sitographie

<http://beata-mojepodroze.blogspot.com>
<http://przepisyzpodrozy.pl>
<http://www.larousse.fr>
<http://www.nkjp.pl>
<https://chouetteworld.com>
<https://kidsandgo.pl>
<https://lesvoyagesdetao.fr>
<https://oiseaurose.com>
<https://www.cnrtl.fr/etymologie>
<https://www.facebook.com>
<https://www.facebook.com/zewpodrozy>
<https://www.globtroter.pl/forum>
<https://www.novo-monde.com>
<https://www.novo-monde.com>
<https://www.projet-orfeo.fr>
<https://www.viree-malin.fr>